

Избранные псалмы

Перевод и комментарии
С.С. Аверинцева

Избранные псалмы

Перевод и комментарии
С.С. Аверинцева



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ
ИНСТИТУТ

МОСКВА 2005

УДК 244
ББК 86,2
И 32

И 32 Избранные псалмы / Перевод и комментарии С.С. Аверинцева. — М.: Свято-Филаретовский православно-христианский институт, 2005. — 176 с.

ISBN 5-89100-060-1

Книга содержит перевод избранных псалмов, комментарии к ним и статьи по проблемам перевода и истолкования библейских текстов — плод многолетней работы известного ученого, филолога, историка культуры, переводчика и поэта, академика С.С. Аверинцева (1937—2004). В издании представлено полное собрание псалмов, которые успел перевести С.С. Аверинцев, включая фрагменты. Впервые публикуются в России переводы псалмов 53/54, 66/67, 67/68, часть комментариев к ним и статья «Признания русского переводчика псалмов».

Книга предназначена широкому кругу читателей — в том числе библеистам, филологам, переводчикам, клирикам и мирянам.

© Н.П. Аверинцева, 2005
© Свято-Филаретовский
православно-христианский
институт, 2005

ISBN 5-89100-060-1

Перевод, который хочется читать и петь

Как и все книги Священного писания Ветхого и Нового Заветов, книга Псалмов содержит в себе Тайну: конечно, и тайну творчества, но главное — тайну жизни, тайну Божьей правды, красоты, справедливости и праведности. Не полюбив этой Тайны, не научившись в жизни своей благоговейно раскрывать ее сердцем, нельзя понять и полюбить Псалтирь, этот удивительный сборник древней литургической поэзии ветхозаветной Церкви, устремленной к новой мессианской эпохе.

При всем множестве попыток перевода Псалтири сперва на древние языки, прежде всего на древнегреческий, а потом на церковнославянский, ну и, конечно, в новое время на языки новые, прежде всего на русский, мы, живя в России, не можем сказать, что далеко продвинулись в постижении духа и смысла этой книги Библии. Церковнославянский перевод был поэтичен, но слишком буквален и темен, русские переводы — непоэтичны или приближены к переложению-пересказу, который никак нельзя использовать в церкви, в храме в качестве одного из главных элементов богослужения.

И вот, наконец, по милости Божьей мы получили не просто перевод большей части Псалтири на русский язык, внятный для людей, име-

Перевод, который хочется читать и петь

ющих живое сердце и живую веру, но такой перевод, который хочется читать и читать, распевать и петь, о котором хочется думать, который можно просто любить.

С.С. Аверинцев стал как бы сотворцом самих псалмов. Он вложил все свои знания, весь свой научный, мистический и поэтический опыт в постижение и адекватную передачу духа и смысла псалмов. В его переводе они сохранились, а может быть, даже возродились для нас в их историческом и пророческом измерении. Они — признанный шедевр и ближневосточной словесности, и древнегреческой литературы, а теперь они по-новому принадлежат и русской духовной культуре, которая может и должна быть востребована всем русским народом. Впрочем, всякий человек, просто знающий русский язык, тоже обогатится чтением этих псалмов.

Профессор Е.М. Верещагин как-то назвал аверинцевский перевод Евангелий эталоном перевода книг Священного писания Нового Завета на русский язык. Подобным образом мы можем сказать, что новый перевод псалмов — эталон перевода поэтических частей Священного писания Ветхого Завета.

Замечательный труд академика С.С. Аверинцева приближает то вождевленное время, когда все Священное писание будет достойно переведено на русский язык, так нуждающийся в наши дни в подтверждении прежде данных ему блестящих характеристик как язык великий и могучий. Может быть, тогда кто-то сможет еще сказать о нем: и священный, т.е., по определению С.С. Аверинцева, говорящий адекватно о святых вещах.

Проф.-свящ. Георгий Кочетков

Содержание

Перевод, который хочется читать и петь. <i>Проф.-свящ. Георгий Кочетков</i>	5
От издателей	7

Крепка над нами милость Его	9
---------------------------------------	---

ИЗБРАННЫЕ ПСАЛМЫ

Псалом 1.	11
Псалом 3.	13
Псалом 8.	14
Псалом 10/11.	16
Псалом 11/12.	17
Псалом 18/19.	18
Псалом 19/20.	20
Псалом 20/21.	21
Псалом 21/22.	23
Псалом 22/23.	27
Псалом 23/24.	28
Псалом 28/29.	30
Псалом 37/38.	31
Псалом 44/45.	33

Псалом 45/46.	36
Псалом 50/51.	37
Псалом 52/53.	39
Псалом 53/54.	41
Псалом 56/57.	42
Псалом 66/67.	44
Псалом 67/68:1–3	45
Псалом 69/70.	46
Псалом 75/76.	47
Псалом 76/77.	49
Псалом 83/84.	52
Псалом 86/87.	54
Псалом 87/88.	55
Псалом 90/91.	57
Псалом 91/92.	59
Псалом 94/95.	61
Псалом 95/96.	63
Псалом 96/97.	65
Псалом 102/103	66
Псалом 103/104	68
Псалом 109/110	71
Псалом 113/114	73
Псалом 116/117	74
Псалом 117/118	75
Псалом 120/121	78
Псалом 121/122	79
Псалом 122/123	80
Псалом 124/125	81
Псалом 126/127	82

Псалом 128/129	83
Псалом 130/131	84
Псалом 132/133	85
Псалом 137/138	86
Псалом 142/143	88
Псалом 145/146	90
Псалом 146—147/147	91
Псалом 148	93
Псалом 149	95
Псалом 150	96

ШЕСТОПСАЛМИЕ	97
------------------------	----

ГЛАЗАМИ ПЕРЕВОДЧИКА

Арфа царя Давида. У истоков древнейшей лирической традиции	109
Два слова о том, до чего же трудно переводить библейскую поэзию	115
Вслушиваясь в Слово: три действия в начальном стихе первого псалма — три ступени зла	126
Признания русского переводчика псалмов	137
Ветхий Завет как пророчество о Новом: общая проблема — глазами переводчика	151

ИЗБРАННЫЕ ПСАЛМЫ
Перевод и комментарии С.С. Аверинцева

Свято-Филаретовский
православно-христианский институт
105062, Москва, ул. Покровка, д. 29
тел. 923-03-80, 925-77-86
E-mail: info@sfi.ru
<http://www.sfi.ru>

Издание подготовили:

Редактор Лариса Мусина
Ответственный за выпуск Мария Каячева
Оформление, макет и верстка Анны Данилевич

На обложке: Царь Давид. Рельеф центрального прясла
западного фасада храма Покрова Пресвятой Богородицы
на р. Нерли (фрагмент), 1165 г.

На форзацах: Рельефы у центрального окна западного фасада
Дмитриевского собора во Владимире, 1197 г.



Издано при участии ООО «Альварес Пабблишинг».
Лицензия ИД № 02846 от 18.09.00.

Подписано в печать 18.01.2005. Формат 84х108/32.
Объем 5,5 печ. л. Печать офсетная. Бумага офсетная.
Гарнитура «Mysl». Тираж 5000 экз. Заказ № 5822

Отпечатано в полном соответствии
с качеством предоставленных диапозитивов
в ОАО «Можайский полиграфический комбинат»
143200, г. Можайск, ул. Мира, 93